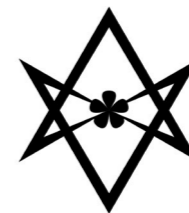




LA VISION & LA VOIX

Édition commentée  
&  
autres textes



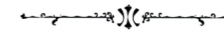
Aleister CROWLEY  
avec  
Victor B. NEUBURG & Mary DESTI

La Vision  
& la Voix

Édition commentée & autres textes

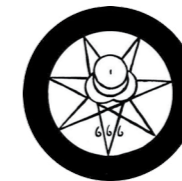


Journaux d'Alister CROWLEY  
– 1909-1914 e.v. –



Traduction  
Philippe PISSIER

D'après l'édition établie par  
William BREEZE



ANIMA

Éditions ANIMA



© 1998 ORDO TEMPLI ORIENTIS  
© Traduction française Philippe PISSIER

Aleister CROWLEY, *La Vision et la Voix, Édition commentée & autres textes*  
Édition originale publiée par Samuel WEISER, Inc., 1998  
Illustration de couverture : J.F.C. FULLER, peinture pour le Temple de l'Ordre de l'A. A. A.,  
« *The Portal of the Abyss* », collection Harry PRICE, Université de Londres  
Traduit en français par Philippe PISSIER  
Relectures Audrey MULLER & ZORÏN  
Mise en page et graphisme par Vincent CAPES

ISBN : 978-2-9559754-1-1  
Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 2019

Éditions ANIMA  
11B rue de la Servie  
30000 Nîmes  
zoanima@gmail.com  
www.zoanima.fr

*Cette traduction est pour Michel, M.d.G.,  
et le bénédictin Jean DE MORIGNY.*

— Philippe PISSIER



## TABLE des MATIÈRES

Figures et Tableaux . . . . .	11
Introduction de l'Auteur de la Présente Édition . . . . .	13
Abréviations et Conventions Éditoriales . . . . .	17
1909 E.V	
Journal Algérien . . . . .	19
Liber CDXVIII. La Vision et la Voix, Édition Commentée . . . . .	27
Avant-propos . . . . .	29
Introduction . . . . .	31
Résumé du Contenu de La Vision et la Voix des Trente Aires ou Éthers, et un Commentaire sur les Natures des Éthers . . . . .	47
Liber CDXVIII, Édition Commentée . . . . .	53
1910 E.V	
Fragment de Journal (Venise) . . . . .	191
Liber CCCXXV. L'Œuvre de Bartzabel . . . . .	195
Introduction . . . . .	197
L'Œuvre de Bartzabel . . . . .	199
Fragment de Journal . . . . .	221
1911 E.V.	
Liber LX. L'Œuvre d'Ab-ul-Diz . . . . .	225
Introduction . . . . .	227
L'Œuvre d'Ab-ul-Diz . . . . .	233
1912 E.V.	
Fragment de Journal . . . . .	263
1914 E.V.	
Liber CDXV. Opus Lutetianum, L'Œuvre de Paris . . . . .	269
Introduction . . . . .	273
L'Œuvre de Paris . . . . .	277
Un Bref Résumé de l'Œuvre de Paris . . . . .	307
Grimorium Sanctissimum . . . . .	309
Les Saints Hymnes aux Grands Dieux du Ciel . . . . .	315
Notes Éditoriales . . . . .	319
Œuvres Citées . . . . .	327
Index . . . . .	337

# FIGURES & TABLEAUX

TABLEAU 1. Les Grades de l'A. A., Parties de l'Âme, Sephiroth, Attributions Hébraïques et Yetziratiques. . . . .	18
TABLEAU 2. Les Intitulés des Trente Éthers. . . . .	51
TABLEAU 3. L'Alphabet Énochien et ses Attributions. . . . .	52
FIGURE 1. L'Itinéraire de l'Œuvre de la Vision et la Voix. . . . .	22
FIGURE 2. La Sainte et Septuple Table. . . . .	79
FIGURE 3. L'Alphabet d'Honorius. . . . .	79
FIGURE 4. Agnus Dei. . . . .	89
FIGURE 5. Le Pentagramme de V.V.V.V.V. . . . .	91
FIGURE 6. L'Alphabet des Dagues. . . . .	93
FIGURE 7. Dieux Égyptiens et Formule d'Ichthus. . . . .	96
FIGURE 8. La Sainte Table Dodécaturple. . . . .	111
FIGURE 9. Le Cercle et le Triangle. . . . .	129
FIGURE 10. La Flèche. . . . .	152
FIGURE 11. L'Alphabet des Flèches. . . . .	169
FIGURE 12. L'Alphabet des Flèches et des Trigrammes. . . . .	169
FIGURE 13. Le Sceau de l'A. A. . . . .	184
FIGURE 14. Le Sigillum Dei Æmeth. . . . .	184
FIGURE 15. L'Arbre de Vie, avec Grades de l'A. A., Formules, et Attributions des Sentiers (Hébraïques, Yetziratiques, Atouts du Tarot). . . . .	185
FIGURE 16. Les Sephiroth Expliquées par les 30 Éthers. . . . .	186
FIGURE 17. Les Éthers 30-25 sur l'Arbre de Vie. . . . .	187
FIGURE 18. Les Trente Éthers sur l'Arbre de Vie. . . . .	188
FIGURE 19. Le Cercle et le Triangle de l'Art (reconstitution). . . . .	201
FIGURE 20. Le Lamen du Magus en Chef. . . . .	202
FIGURE 21. Le Lamen du Support Matériel. . . . .	202
FIGURE 22. Le 1 <sup>er</sup> Talisman de Mars. . . . .	202
FIGURE 23. Le 3 <sup>e</sup> Talisman de Mars. . . . .	202
FIGURE 24. Le 5 <sup>e</sup> Talisman de Mars. . . . .	202
FIGURE 25. L'Autel de l'Œuvre de Bartzabel. . . . .	203
FIGURE 26. Les Trois Magi près de l'Autel. . . . .	209
FIGURE 27. L'Œuvre d'Ab-ul-Diz. . . . .	234
FIGURE 28. Thème Natal d'Alaister Crowley. . . . .	235
FIGURE 29. L'Initiation de Perdurabo au Grade de Néophyte. . . . .	235
FIGURE 30. L'Équinoxe des Dieux. . . . .	235
FIGURE 31. L'Initiation au Grade de Magister Templi. . . . .	235
FIGURE 32. Le Temple de l'Œuvre d'Ab-ul-Diz. . . . .	238
FIGURE 33. Le Décor Astral de l'Œuvre d'Ab-ul-Diz. . . . .	239
FIGURE 34. Alaister Crowley dans sa Robe de l'A. A., avec la Pierre de Vision employée dans le <i>Liber 418</i> . . . . .	265
FIGURE 35. Mary Desti, Soror Virakam (plus tard, dans son appartement new-yorkais) . . . . .	266
FIGURE 36. Victor B. Neuburg, Frater Lampada Tradam. . . . .	267
FIGURE 37. Alaister Crowley comme Baphomet, avec la Robe, la Couronne, la Croix et la Chaîne d'un Suprême et Saint Roi X <sup>o</sup> O.T.O. . . . .	268

*INTRODUCTION*  
*DE L'AUTEUR DE LA PRÉSENTE ÉDITION*

*Fais ce que tu voudras sera toute la Loi.*

CET ENSEMBLE SE COMPOSE DE RÉCITS DOCUMENTAIRES de diverses œuvres magiques, parmi les plus importantes, d'Alister Crowley. Ils traitent — explicitement ou tacitement — de l'obtention de hauts degrés et grades dans l'O.T.O. comme dans l'A.·A.·.

Crowley considérait le *Liber 418, La Vision et la Voix* comme d'une importance le positionnant juste derrière *Le Livre de la Loi*. Il décrit de façon détaillée l'initiation de Crowley comme Maître du Temple (Magister Templi 8°=3°), avec une préfiguration de son initiation au grade de Magus. Cette édition présente son vaste commentaire technique — une œuvre importante qui fut indisponible, dans une édition fiable, durant près de cinquante ans. Il est ici publié avec de nouveaux textes tirés des carnets manuscrits originaux de l'œuvre, du tapuscrit original de son commentaire, et d'exemplaires annotés de sa première publication dans *The Equinox* I(5) (1911). De nombreuses notes et illustrations ne furent jamais publiées auparavant.

«L'Œuvre d'Ab-ul-Diz» mena à la rédaction du *Livre 4*.<sup>1</sup> L'A.·A.·. exige de chaque Adepté Exempt 7° = 4° qu'il publie une thèse originale sur l'univers. Bien que Crowley prétendit s'être acquitté de cette tâche dans son incarnation précédente en tant qu'Éliphas Lévi, l'auteur français, il ratifia clairement son droit à ce grade par la rédaction de sa thèse brillante et originale sur l'homme et l'univers, le *Livre 4*.

Le «Liber 415, L'Œuvre de Paris» servit à confirmer les théories magiques novatrices quant aux enseignements traditionnels de l'O.T.O., où il fut pleinement initié en 1912. Il s'agit d'un document ou *liber* hybride, car ses techniques magiques relèvent à la fois du grade d'Adeptus Major dans l'A.·A.·. et du IX° ainsi que du XI° de l'O.T.O. ; pour cette raison il appartient à la littérature canonique des deux Ordres, dont les systèmes, bien qu'étant distincts et indépendants, se recoupent étroitement à ce grade et ces degrés pour des questions de technique magique. Cette œuvre de 1914, et la précoce «Œuvre de Bartzabel» de 1910, nous montrent un Crowley à l'apogée de sa puissance comme Adepté Majeur 6° = 5° de l'A.·A.·., pleinement accompli.

*La Vision et la Voix* et «L'Œuvre de Paris» sont tous deux des textes recensés dans la Catégorie AB de l'A.·A.·., laquelle signale des documents relevant de l'érudition comme de la révélation. Tous deux furent également le fruit de la relation entre Crowley et son jeune étudiant de l'A.·A.·., le poète Victor Benjamin Neuburg (Fater Omnia Vincam 1° = 10° ou Fater Lampada Tradam 2° = 9°).

Neuburg participa également au travail rituel associé au «Liber 325, L'Œuvre de Bartzabel» de 1910 E.V., ici publié pour la première fois. C'est également la première publication

---

1 [(NEF) *Magick (Parties I-IV)*, seconde édition revue et corrigée, Esh-Éditions, Bruxelles, 2013.]

du «Liber 60, L'Œuvre d'Ab-ul-Diz». <sup>2</sup> Cette œuvre, effectuée en 1911 E.V. par Crowley avec Mary Desti (Soror Virakam) mena, comme nous l'avons dit, à la rédaction du *Livre 4*.

*La Vision et la Voix* est un texte fondamental pour ce qui est de la théogonie de la Triade Supernelle constituée de l'Enfant Couronné et Conquérant, Chaos, et Babalon. Crowley enseignait que ceux-ci, ainsi que les doctrines qui leur sont associées, étaient au cœur de l'œuvre de l'A. A. A., lors du Nouvel Éon d'Horus. En conséquence, il les adopta comme la théogonie religieuse fondamentale de son ordre connexe, l'O.T.O., dans le «Liber XV» (la Messe Catholique Gnostique) et ailleurs encore. Le *Liber 418* devrait être étudié à la lumière de deux autres Saints Livres, le «Liber Liberi vel Lapidis Lazuli sub figura VII», reçu deux ans avant le *Liber 418*, et le «Liber Cheth vel Vallum Abiegni sub figura CCVI», reçu deux ans après le *Liber 418*. Le poème théâtral de Crowley, le *Liber 242, Aha!*, constitue une autre narration de l'accès au grade de Maître du Temple.

La meilleure façon d'appréhender l'histoire et la portée de ces œuvres est le récit qu'en fait Crowley en ses *Confessions*, ce pourquoi les passages afférents en ont été extraits et adaptés afin de leur servir d'introduction. <sup>3</sup> Les documents publiés dans le cadre de cet ouvrage sont bien plus complexes que ceux figurant dans *The Equinox IV(1), Commentaires sur les Saints Livres et Autres Documents*. Le commentaire de Crowley relatif au *Liber 418* suppose un certain degré de familiarité avec la terminologie magique et qabalistique de la part du lecteur. En raison des limites qui nous sont imparties, notre édition fait la même supposition, nos annotations se limitant au minimum utile. Nous avons fourni des tableaux délivrant les attributions qabalistiques et énochiennes, ainsi que de nombreuses illustrations explicatives.

L'effort éditorial relatif au *Liber 418* fut complexifié en raison de la richesse du matériel disponible. Les sources et procédures éditoriales sont traitées à la fin de l'ouvrage.

La liste des Œuvres Citées délivre des informations bibliographiques relatives aux livres et documents cités dans le texte ; les œuvres citées dans les notes en bas de page sont de Crowley, à moins que signifiées différemment. L'Index n'est pas exhaustif, mais il inclut les œuvres citées, les noms propres, et les termes techniques ayant des relations spécifiques avec les sujets dont traitent les documents.

Je tiens à remercier le Harry Ransom Humanities Research Center, Université du Texas à Austin, pour avoir mis à disposition les carnets et documents relatifs au *Liber 418*, aux «Saints Hymnes aux Grands Dieux du Ciel» et à «L'Œuvre de Bartzabel» ainsi que le journal en date de mai 1910. La George Arents Research Library de l'Université de Syracuse eut l'obligeance de nous permettre d'avoir accès à leur tapuscrit contenant des parties de «L'Œuvre de Paris». Le Warburg Institute de l'Université de Londres mit à notre disposition un tapuscrit du *Liber 418* avec son commentaire, ainsi que la photographie, jusque-là inédite, d'un portrait de Crowley le représentant avec couronne, robe et bijou d'un Suprême et Saint Roi de l'O.T.O. <sup>4</sup> Peter et Linda Macfarlane, fondateurs de 93 Publishing, mirent gracieusement à notre disposition des tapuscrits de «L'Œuvre d'Ab-ul-Diz»

et de «L'Œuvre de Paris». R. Russell Maylone, Conservateur des Collections Spéciales de la Bibliothèque Charles Deering McCormick, Bibliothèque de l'Université de Northwestern, Evanston, Illinois, nous permit d'avoir accès au carnet de Crowley contenant ses Clés énochiennes ainsi qu'un Arbre de Vie avec les formules magiques afférentes. Le Liddell Hart Centre for Military Archives, King's College, Université de Londres, nous permit de disposer du journal algérien de 1909. Mogg Morgan, de chez Mandrake, nous permit gracieusement de reproduire une photographie de Victor Neuburg tirée de l'ouvrage de Jean Overton Fuller : *The Magical Dilemma of Victor Neuburg*. Sandy Sturges nous permit gracieusement de reproduire une photographie de Mary Desti, extraite de l'autobiographie de sa belle-mère : *The Untold Story: The Life of Isadora Duncan 1921-1927* (1929).

Je tiens également à remercier William E. Heidrick, Trésorier Général de l'O.T.O., et feu Rusty Sporer, Maître de la Aiwass Lodge en Californie, pour avoir effectué la saisie informatique du *Liber 418, Édition Commentée*. Caitlin Aliciane officia comme secrétaire de rédaction durant la correction des épreuves du *Liber 418*, tâche ardue, lors de laquelle il fallut confronter le texte aux carnets manuscrits. Clay Holden vérifia les épreuves pour ce qui est de l'exactitude quant aux questions techniques énochiennes, et il nous fournit sa police énochienne ainsi qu'une iconographie précise pour ce qui est de la Table Septuple et du Sigillum Dei Æmeth. J. D. Lawrence créa de nouvelles images pour l'Alphabet des Flèches, la Vision de la Flèche, et les 30 Éthers sur l'Arbre de Vie. John Bowie, de Moondog Design, créa de nouvelles illustrations pour les cercles et triangles du *Liber 418* et du «Liber 325», ainsi que la carte du journal algérien. Robin D. Matthews relut les épreuves du texte principal. G. Clifford Edwards relut les épreuves finales. Randall Bowyer relut les premières et les dernières épreuves, et fournit également de précieuses données relatives aux notes et aux traductions. Frater V. et Frater S.U.A. fournirent des documents de base, les principales traductions du «Liber 415», et de bons conseils éditoriaux. Lawrence Sutin, le D<sup>r</sup> Richard Kaczynski et le D<sup>r</sup> Bradford Verter aidèrent dans les recherches. Pour cette seconde édition, je tiens à remercier Gideon Ashlayah pour le déchiffrement du code se trouvant p. 78.

Ce volume réunit les principaux journaux de Crowley pour la période 1909-1914 E.V. Ils sont disposés en ordre chronologique.

L'amour est la loi, l'amour sous la volonté.

V.V.



<sup>2</sup> Nous avons donné à ces œuvres des titres numériques avant de les placer dans la Catégorie C de l'A. A. A. pour leur première publication officielle sous ce nombre.

<sup>3</sup> Nous fîmes usage du tapuscrit ; une édition non abrégée est en préparation.

<sup>4</sup> Le portrait (une miniature peinte dans un médaillon) est l'œuvre de la miniaturiste australienne Stella Lewis Marks, voisine de Crowley à l'époque de son premier domicile new-yorkais, en 1914-15. Cette miniature fut présentée lors de l'exposition annuelle de la *Pennsylvania Society of Miniature Painters* en 1916 ; voir *The American Magazine of Art VIII(3)* (janvier 1917), p. 121. L'actuelle localisation de ce médaillon nous est inconnue, mais une photographie en subsiste dans le journal O.T.O. de Crowley intitulé *Rex de Arte Regia*.